

# P O R T U G A L



PORTUGUESE TRADITIONAL  
MUSIC

MUSIQUE TRADITIONNELLE  
DU PORTUGAL



MUSIQUES & MUSICIENS *du* MONDE  
MUSICS & MUSICIANS *of the* WORLD





## PORTUGUESE TRADITIONAL MUSIC

The great invasions that followed one another in the history of Europe always came from the East. For this reason the countries in the extreme west of Europe have at all times provided a last refuge for the most ancient peoples and civilizations, and are therefore of exceptional interest in regard to survivals of the cultures, customs, languages, musical forms, religious conceptions and ritual observances of civilizations that preceded our own.

Considered from this point of view, the musical traditions of Portugal appear as a complex mosaic formed by vestiges of many different periods that are often difficult to isolate. We can, however, easily recognize Celtic survivals and a very old substratum of sacred forms that originated in the Eastern Mediterranean area and in the Roman Empire. In 563 the Council of Braga condemned the musical forms of eastern, Gnostic or Manichaean origin, the magic function of which was regarded by St. Martinho de Dume as «diabolicas incantationes». Nevertheless, these forms and certain notions concerning the function of music have survived in folk music.

The old guitar, The *vihuela*, now called *viola*, is thought to be a descendant of the Graeco-Roman *fidicula* and was known in Spain and Portugal before the Muslim invasion. The *rabeca* (violin) has kept the name of the principal bowed instrument of the Middle East. The Portuguese *guitarra* differs greatly from the guitar commonly found in other countries, which in Portugal is called *Viola* (*Violao* in Brasil). The *adufe* (square tambourin) is an Arabian *daff*. There are rubbed percussion instruments, for example the *genebres*, which is probably of African origin. The *badurra* is a viol, the *pandeireta* a tambourin with jingles.

The Muslims occupied the greater part of Portugal from the 8th to the 13th century, but it would be wrong to think that their influence had fundamentally affected the music. The Muslims consisted largely of peoples from the Middle East and North Africa which had for the most part been incorporated in the Roman Empire and whose notions on artistic matters belonged to a common heritage that had its roots in Mediterranean civilization.

Having provided a last refuge for the ancient civilizations, Portugal subsequently became a land of seamen, adventurers and pioneers who visited and established



contacts with the most distant peoples and adapted themselves to the populations they subjugated to a greater extent than any other European nation after the Vikings. This in turn led to the appearance in Portugal of the unexpected influence of the remotest continents and explains the rise of a highly distinctive musical art, very emotional, half learned and half popular, which is called Fado. The development of the Fado has been ascribed to the influence of the Africans in Brazil on a stratum of Celtic romance forms (Encyclopedia Ricordi). Solange Corbin thinks that the name reflects the antique *fatum* (destiny), in the face of which man can express only his melancholy and which is a characteristic of peoples of Celtic origin and of the Portuguese «Saudade» (loneliness, sadness) in particular. It seems to me, however, that the Malayan influence probably played an important part in the renaissance of the Fado. The music which, in distinction to the classical art music of Burma, Cambodia and Java, is now called Malayan music in Malaysia and Indonesia, came into being as a result of the Portuguese influence and exhibits features closely akin to those of the Fado. Whatever may have been the influence that affected its style and led to its revival in the 19th century, the Fado does in fact belong

essentially to the great family of musical forms that were transmitted orally during the European Middle Ages.

As in the case of the Neapolitan or Sicilian song and the *Canto Jondo*, it was the growth-enthusiasm for polyphonic and contrapuntal music that indiscriminately relegated all earlier forms, however refined they were, to the category of folklore. Abandoned by the educated classes, they had difficulty in maintaining their intrinsic qualities, which are those of an elaborate and noble art. It was most probably the contacts established by the Portuguese with Asian countries and their monodic, improvised music of a very high order that restored a certain prestige to the Fado and thus gave it a new lease of life, without necessarily influencing its style, for the Fado has indeed remained a typically Portuguese form of musical expression.

### Beira Baixa Province

1. «The Rendez-vous». *Women's choir with adufe accompaniment.*

«I am going to a rendez-vous with my beloved, but no one should know.

*I have swept so much that my heart is drowned. I have wept enough tears to water the meadows.*

*The shooting stars in the sky are slower and less accurate than the arrows with which*

*Love has wounded my heart».*

*Refrain: «Olé Ai Larilolela (repeated), Olé Ai Larilolé (repeated)».*

2. *Lullaby («Canção de Embalar»).* Sung by an elderly woman. The rhythm is that of a cradle-song.

«It is your turn, José, to rock the child while mother washes its napkins in the wash-house at Bethlehem.

*My child has no shoes. We will make him a pair if someone gives us the leather, someone else the tacks, and a third person the laces.*

*Go away, boggy! Leave this house, you have no business here.*

*Let the little one slumber on in peace. (A very common quatrain in folk poetry).*

*I went to Bethlehem to look for fire. They told me there was none there. But I saw the Holy Father saying an Ave Maria».*

3. «Macelada» (Picking Camomile). Sung by two elderly women with adufe accompaniment. Popular tune in the literary style of the Gallo-Portuguese songs of the Middle Ages.

*The women say that they have returned from picking up camomile and other flowers for their lovers. The name of each flower or plant rhymes with a word describing the young man's character. The same phrase structure thus yields endless variations.*

4. Christmas Carol. Sung by a group of women and children. The first two quatrains are addressed to the infant Jesus, the other two to the shepherds:

«Enter, O shepherds, cross the sacred threshold!

*Adore the infant sleeping on the humble bed of straw!».*

*The refrain is a song of joy:*

«Let Heaven and Earth rejoice, let us sing joyously!

*The divine child is born, son of the Virgin Mary».*

5. «Sao Joao» (Saint John). Sung by a woman accompanied on an adufe.

*A woman rejoices at the thought of the feast of Saint John. Then will come the feast of Saint Peter, and next year that of Saint John again. «I shall go to the feast even if my husband wishes to stop me, for when all is said and done I do as I please».*

6. «Desejos» (Wishes). An old popular melody.

«I dreamt I was dying of love and found death marvellous that at every moment I should wish to die if death could always be so sweet. I wish I had a mother like every one else were she as rough as a thorn bush. She might make me bleed all over at least I would be her daughter.



*Why should I be so far  
from the country that I love?  
Could not the angels bring me back  
to the land where I was born».*

7. «For the Souls in Purgatory».  
*Prayer for the deliverance of souls from  
Purgatory, fairly common in all parts of the  
country under the name of encomendação  
das almas. These songs are associated not  
with funeral services but with the cult of the  
souls in Purgatory (the ancient ancestors'  
cult) characteristic of Portuguese devo-  
tion. It is sung at night in country districts,  
especially during Lent, in the open air in  
front of rustic monuments dedicated to this  
cult.*

### Alentejo Province

8. «Aurora teve um menino» (Aurora has  
given birth to a son).  
*A lullaby from the region of Baixo Alentejo.  
Solo and choir.*  
*«A mother rocks her child. My darling!  
But she cannot suppress her tears. My dar-  
ling, my only joy!  
She doesn't know what fate will bring. My  
dearest love!  
May the good Lord protect her child! My  
darling, my only joy!  
Aurora has a son, how tiny he is! We don't  
know who his father is.*

*Perhaps Zé do Vale da Eira who went to  
Videira and is slow in returning.  
On the heights of Sao Vicente, where eve-  
ryone gathers, Aurora is seen no more. Be  
calm, Aurora, and stop crying. The father of  
your child will come back one day.  
Woe to him who is born of a mother who has  
no luck. My darling, my only joy! Ill luck  
will follow whim wherever he goes».*

### Lisbon Fados

9. «Os Teus Olhos» (Your Eyes).  
*Music by Carlos da Maia, poem by Graça  
Ferreira do Amaral. Sung by Maria Teresa  
de Noronha.*

*Guitar : Raul Nery - viola : Joaquim do Vale  
- viola baixo : Joel Pina.*

*«There are many big eyes in the world but I  
have never seen any as big as yours.  
You pretend that you cannot remove the  
mountains and rocks from the road in order  
to come and see me. Do not talk so much,  
but let your eyes speak.  
If death took me away on a long journey,  
my only regret would be that I had not seen  
your eyes cry».*

10. «A Nossa Rua» (Our Street).  
*Music by José Antonio Sabrosa, poem by  
Antonio Callem. Sung by Maria Teresa de  
Noronha. Guitarra : Raul Nery - viola :  
Joaquim do Vale - viola baixo : Joel Pina.*

*«Do you remember our street, my street and  
yours as well?*

*It was made for the two of us. Tenderness  
had traced its course, solitude had opened  
it, Love dwelt therein.*

*One day you departed, and a cold sad wind  
drove spring away.*

*It is now autumn, and the leaves, tired of  
waiting, are falling to the ground.*

*Sometimes the moon sheds her light on the  
waves, showing the path that leads to you.  
But the journey would be too long. You are  
ever present in a dream which is always in  
my mind».*

11. Fado Corrido.

*Traditional words. Sung by Manuel Vicente,  
accompanied on the viola by Guilherme Car-  
valhais and on the guitarra by Avelino do  
Carmo.*

*A Fado in the old style called «Fado  
Corrido».*

*«An old friend told me how the Fado was  
sung in former times.*

*The charm of the old Fado is lost today.  
A laurel branch above the door served as the  
tavern sign; at night a lantern with a glimmer-  
ing light.*

*In a fado everything is important.  
The tavern gave shelter to all, even to the  
beggar, the mean and the poor. But, as my  
friend said, to the respectable as well.*

*When they knew it was going to be a real  
fado, everyone hastened at the sound of the  
fado corrido.*

*All were attentive when a fado was sung.  
The guitars sounded plaintive, and the  
voices true and simple.*

*Today there are very few singers who could  
be compared with those of former times.*

*A guitar was placed on the wine casks, and  
both had equal attraction.*

*At a table a glazed earthenware cup was  
passed from hand to hand without pause.*

*That is how a fado should be treated!  
But what point is there in my trying to  
explain it to you?*

*Only someone born for the fado can sing  
it».*

12. Meia Noite (Midnight).

*A Fado in the usual modern style.*

*Sung by Manuel Vicente, accompanied on  
the viola by Guilherme Carvalhais and on  
the guitarra by Avelino do Carmo.*

*«It is midnight. What has happened to half  
my life?*

*I have made a mess of half my life and lost  
half the night. Life is full of woe.*

*It is sad to live alone, but sadder still to  
desire someone who will have nothing to do  
with you. I know a crazy girl who calls me  
crazy. She herself is crazy, I don't know  
why. But I'm crazy about her.*



*It is easy for this crazy girl to make me crazy. To make me crazy it is enough for her to forget me.*

*It's about her that I'm crazy».*

13. Little Fado.

*Sung by Manuel Vicente, accompanied on the viola by Guilherme Carvalhais and on the guitarra by Avelino do Carmo.*

*In this form, called Quadras Soltas (dis-connected quatrains), the singer improvises on traditional verses as he pleases.*

*«It is sweet to be a child, to have a father and a mother, and grand-parents as well, to have hopes for the future, to know that one is loved.*

*I saw my mother praying at the feet of the Virgin Mary. It seemed as if one saint was listening to what another saint was saying. If the men, wretched beings they are, only loved beautiful women, what would become the plain-looking ones? No one would want them.*

*I blew the candle out and then said farewell to you.*

*A farewell said to a loved one is a farewell to one's own life».*

**Douro Littoral Province**

14. «Tirana» (The Wild Woman).

*A dance song performed by a female singer and a choir to an accompaniment provided*

*percussion instruments, a violin, and different types of guitars (viola).*

*The song relates anecdotes about a wild woman who mends a dress without knowing that she will never wear it. She dies, leaving an old skirt. In the end she does not die, and asks the sun and even the moon not to tan her so much.*

15. «Um Viva para Toda a Gente» (A Vivat for Everyone).

*«A vivat for everyone, sincerely exclaimed, A pledge of friendship for all at the feast. A vivat for everyone, for my beloved Vicença. What else? I'll say what I think If the Lord will permit me».*

16. «Misericórdia, Meu Deus» (Have mercy, O Lord).

*A chant for Lent.*

*«Have mercy upon me, O Lord. My life, my Love.*

*Have pity upon me, help me. Thou art our father and our redeemer».*

17. Stone-cutter's Song.

*The text takes the form of very short phrases addressed by the quarrymen either to the blocks of stone, which are thought of as persons («get up, stone, out of bed, roll, roll!»), or to their mates («here with the stone, faster, steady there!«).*

Alain DANIELLOU





## PORTUGAL

### MUSIQUE TRADITIONNELLE

Les grandes invasions qui se sont succédées dans l'histoire de l'Europe sont toujours venues de l'Est. C'est pourquoi les pays de l'Extrême Occident européen se sont trouvés être à toutes les époques les derniers refuges des peuples et des civilisations les plus anciens et sont, de ce fait, d'un intérêt exceptionnel du point de vue des survivances des cultures, des coutumes, des langues, des formes musicales, des conceptions religieuses et des rites des civilisations qui ont précédé la nôtre.

Vues sous cet angle, les traditions musicales du Portugal apparaissent comme une mosaïque de souvenirs d'âge très divers, souvent difficiles à démeler. Nous y reconnaissons aisément des survivances celtiques et un substrat ancestral de formes sacrées provenant de la Méditerranée orientale et de l'empire romain. En 563 le Concile de Braga avait condamné les formes musicales d'origine orientale, gnostique et manichéenne dont le rôle magique était considéré par S. Martinho de Dume comme «diabolicas incantationes». Toutefois ces formes et certaines conceptions du rôle de la musique se sont maintenues dans la musique populaire.

L'ancienne guitare la *Vihuela*, aujourd'hui appelée *Viola*, est, croit-on, dérivée de la fidicula gréco-romaine et existait en Espagne et au Portugal avant l'invasion musulmane, la *Rabeca* (violon) a conservé le nom du principal instrument à archet du Moyen Orient. La *Guitarra* portugaise est un instrument très différent de la guitare commune des autres pays qui est appelée *Viola* (au Brésil *Violao*). L'*Adufe* (tambourin carré) est un duff arabe. Il existe des percussions frottées telles que le *Genebres* probablement venant de l'Afrique. La *Badurra* est une viole. La *Pandeireta* un tambourin à clochettes.

Les musulmans occupèrent la plus grande partie du Portugal du 8<sup>e</sup> au 13<sup>e</sup> siècle. Toutefois il serait faux de croire que leur influence ait pu fondamentalement affecter la musique. Il s'agissait principalement de peuples du Moyen Orient ou du Nord de l'Afrique qui pour la plupart avaient fait partie de l'Empire Romain et dont les conceptions artistiques appartenaient toutes à un fond commun de civilisation méditerranéenne.

Le Portugal, après avoir été un dernier refuge pour les civilisations anciennes, est resté aussi un pays de marins, d'aventuriers, de pionniers qui visitèrent et établirent des contacts avec les peuples les plus

lointains et surent s'adapter et s'assimiler aux populations qu'ils parvinrent à assujettir plus qu'aucun autre peuple européen après les Vikings. Ceci fait apparaître au Portugal l'influence inattendue de peuples très lointains et explique un art musical très particulier, très émotif, mi savant - mi populaire que l'on appelle le Fado. On en a attribué le développement à l'influence des africains du Brésil sur un fond de romance celtique (encyclopédie Ricordi). On pense que le nom évoque le *fatum* (le destin) antique (Solange Corbin) devant lequel l'homme ne peut manifester que sa mélancolie qui est un trait caractéristique des peuples d'origine celtique et en particulier de la «Saudade» (solitude et tristesse) portugaise. Il me semble toutefois probable que l'influence malaise a joué un rôle important dans la renaissance du Fado. La musique que par opposition à l'art musical classique Birman, Cambodgien ou Javanais on appelle aujourd'hui musique malaise en Malaisie et en Indonésie, est née de l'influence portugaise et présente un caractère très apparenté au Fado. En réalité le Fado, quelles que soient les influences qui aient pu affecter son style et provoquer le renouveau qu'il a connu au 19<sup>e</sup> siècle, appartient fondamentalement à la grande famille de la musique de tradition orale du Moyen Age Occidental.

Comme pour la chanson napolitaine ou sicilienne ou le *Canto Jondo*, c'est le développement de l'engouement pour la musique polyphonique et contrapuntale qui a fait reléguer sans discrimination toutes les formes antérieures, quel que soit leur raffinement, dans la catégorie du Folklore. Abandonnées des classes cultivées, elles ont difficilement maintenu leurs qualités d'art noble. C'est très vraisemblablement le contact des Portugais avec l'Asie et sa musique monodique improvisée d'un très haut niveau qui redonna au Fado un certain prestige qui lui permit de revivre, sans qu'il y ait nécessairement d'influence de style car le Fado reste fondamentalement un art musical typiquement portugais.

#### Province de Beira Baixa

1. «Le Rendez-vous».

*Chœur de femmes, accompagné d'adufes.*  
«Je cours à un rendez-vous d'amour mais il ne faut pas qu'on le sache.  
J'ai tant pleuré que mon cœur en est inondé.  
J'ai versé assez de larmes pour arroser ces prés.

*Les étoiles filantes dans le ciel sont moins rapides et moins précises que les flèches dont l'amour a blessé mon cœur».*

*Refrain : «Olé Ai Larilolela (bis), Olé Ai Larilolé (bis)».*



2. «Berceuse (Canção de Embalar)» chantée par une femme âgée. Le rythme est celui du berceau.

«C'est à toi, José, de bercer l'enfant pendant que sa mère lave les langes au lavoir de Bethléem.

Mon enfant n'a pas de souliers. Nous lui en ferons si quelqu'un donne le cuir, un autre des clous, un troisième des lacets.

Vas t'en, vas t'en croquemitaine! Quitte ce toit, tu n'as qu'y faire.

Laisse dormir le petit d'un sommeil tranquille (quatrain populaire très répandu).

Je suis allé chercher du feu à Bethléem. On m'a dit qu'il n'y en avait pas. Mais j'ai aperçu le Saint Père récitant un Ave Maria».

3. «Macelada» (Cueillette de la camomille). Chanté par deux femmes âgées accompagnées d'adufes. Mélodie populaire dans le style littéraire des chansons gallo-portugaises du Moyen Âge.

Les femmes racontent qu'elles viennent cueillir de la camomille ou d'autres fleurs pour leurs amoureux. Avec le nom de chaque fleur ou de chaque plante rime un terme qui indique la qualité du garçon. La même structure de phrase permet ainsi des versions sans fin.

4. Chant de Noël.

Chanté par un groupe de femmes et d'enfants.

Les deux premiers quatrains s'adressent à l'enfant Jésus, les deux derniers aux bergers: «Entrez, entrez bergers, franchissez le portail sacré. Venez adorer l'enfant couché sur l'humble paille».

Le refrain est un chant d'allégresse:

«Que le Ciel et la Terre se réjouissent, chantons joyeusement! L'enfant divin vient de naître, fils de la vierge Marie».

5. «Sao Joao» (La Saint Jean).

Interprété par une femme accompagnée d'un adufe.

Une femme se réjouit à la perspective des fêtes de la Saint Jean. Et après il y aura celles de Saint Pierre et l'année prochaine de nouveau la Saint Jean. «J'irai à la fête même si mon mari veut m'en empêcher, car en fin de compte je fais ce qui me plaît».

6. «Desejos» (Souhaits).

Chant populaire ancien:

«J'ai cru une fois mourir d'amour, Mais j'ai trouvé cette mort si douce, Que je voudrais mourir à tout instant, Si la mort était toujours de la sorte.

Je voudrais avoir une mère comme tout le monde,

Même hostile comme la ronce des bois:

Elle aurait beau m'écortcher,

Tant pis! je serais sa fille.

O mon pays, mon pays...

Pourquoi m'en trouvé-je si loin?

Je voudrais que les anges me ramènent Jusqu'au pays où je suis né».

7. «Pour les âmes du Purgatoire».

Prière pour la délivrance des âmes du Purgatoire, assez répandue dans tout le pays sous le nom d'encomendação das almas. Ces chants sont liés non pas à un service funèbre mais au culte des âmes du Purgatoire (ancien culte des ancêtres) très caractéristique de la dévotion portugaise. On les chante souvent pendant le Carême, la nuit, devant des monuments rustiques consacrés à ce culte.

#### Province de Alentejo

8. «Aurora teve um menino» (Aurora a eu un enfant).

Berceuse. Chant populaire, solo et chœur de la région de Baixo Alentejo.

«Une mère berce un enfant. Mon bel amour! Mais ne peut retenir ses pleurs. Mon bel amour! Ma seule joie!

C'est qu'elle ignore le destin. Mon bel amour!

Que le bon Dieu réserve à son enfant. Mon bel amour! Ma seule joie!

Aurora a eu un enfant, qu'il est petit! On ne sait qui est le père. Peut-être ce Zé do Vale da Eira, parti pour la Videira, qui tarde à revenir.

Sur les hauts de Sao Vicente, où tout le monde accourt on ne voit plus Aurora.

Calme toi, Aurora, et cesse de pleurer.

Le père de cet enfant te reviendra un jour. Malheur à celui qui est né! Mon bel amour! D'une mère qui n'a pas de chance. Mon bel amour! Ma seule joie!

Où qu'il aille, le malheur le retrouve toujours».

#### Fados de Lisbonne

9. «Os Teus Olhos» (Tes yeux).

Musique de Carlos da Maia.

Poème de Graça Ferreira do Amaral.

Chanté par Maria Teresa de Noronha.

Guitarra: Raul Nery - Viola: Joaquim do Vale - Viola Baixo: Joel Pina.

«Les grands yeux sont nombreux dans le monde, je n'en ai jamais vu d'aussi grands que les tiens.

Tu prétends, pour venir me parler, ne pouvoir éloigner du chemin montagnes et écueils. N'emploie pas tant de mots. Laisse parler tes yeux.

Si la mort m'emportait pour un très long voyage, je n'aurais que le seul regret de ne point voir pleurer tes yeux».

10. «A Nossa Rua» (Notre rue).

Musique de José Antonio Sabrosa.

Poème de Antonio Callem.

Chanté par Maria Teresa de Noronha.

Guitarra: Raul Nery - Viola: Joaquim do Vale - Viola Baixo: Joel Pina.



«Te souvient-il de notre rue, la mienne qui fut aussi la tienne?

Elle était faite pour nous deux. La tendresse l'avait tracée, la solitude l'avait ouverte, l'Amour y fit sa demeure.

Un jour tu es parti et un vent froid et triste effaça le printemps.

C'est maintenant l'automne. Les feuilles, lassées d'attendre, abandonnent les arbres. Parfois le clair de lune vient tracer sur la mer le chemin qui mène vers toi, Le voyage serait trop long. Tu restes présent dans un rêve qui ne quitte pas mon esprit».

#### 11. Fado Corrido.

Texte traditionnel.

Chanté par Manuel Vicente.

Viola : Guilherme Carvalhais - Guitarra : Avelino do Carmo.

Fado de style ancien appelé «Fado Corrido». «Un vieil ami m'a expliqué comment était chanté autrefois le Fado.

La grâce du Fado antique est aujourd'hui perdue.

Un rameau de laurier sur la porte servait d'enseigne à la taverne ; la nuit une lanterne à la lumière presque morte.

Pour le Fado tout importe. La taverne servait d'abri à tous, même au mendiant, au vilain ou au misérable ; mais aussi aux gens de bien, explique mon vieil ami.

Ainsi s'il se trouvait qu'il s'agissait de vrai, Fado, tout le monde accourait au son du Fado Corrido.

Tous étaient attentifs lorsque quelqu'un chantait le Fado.

Les guitares étaient plaintives et les voix simples.

Aujourd'hui bien peu de chanteurs savent chanter comme autrefois.

Sur les tonneaux de vin on déposait une guitare, l'un et l'autre attiraient les gens.

Sur la table un pichet de terre cuite vernie passait de main en main sans répit.

Amis! C'est ainsi la façon dont était traité le Fado.

Mais j'ai beau le comprendre et chercher à vous l'expliquer. Seul quelqu'un né pour le Fado est capable de le chanter».

#### 12. Meia Noite (Minuit).

Fado de style courant.

Chanté par Manuel Vicente.

Viola : Guilherme Carvalhais - Guitarra : Avelino do Carmo.

«Il est minuit je le sais. Où est la moitié de ma vie?

J'ai gaché la moitié de ma vie et perdu la moitié de la nuit.

La vie est pleine de tristesse. Il est triste de vivre seul, mais plus triste est de désirer quelqu'un qui ne veut pas de vous.

Je connais une folle que me traite de fou.

Elle est folle, elle-même, je ne sais pas de qui. Mais moi je suis fou d'elle. Cette folle à me rendre fou réussit bien facilement. Pour me rendre fou il suffit qu'elle m'oublie. Moi c'est d'elle que je suis fou».

#### 13. Fado mineur.

Chanté par Manuel Vicente.

Viola : Guilherme Carvalhais - Guitarra : Avelino do Carmo.

Dans cette forme appelée Quadras Soltas (quatrains sans suite) le chanteur improvise ou reprend des quatrains traditionnels au hasard.

«Il est doux d'être enfant, d'avoir un père et une mère et même des grand-parents, d'espérer dans l'avenir, d'être sûr qu'on nous aime. J'ai vu ma mère en prières aux pieds de la Vierge Marie. Une sainte semblait écouter ce que disait une autre sainte.

Si les hommes, âmes damnées, n'aimaient que les femmes belles. Hélas que feraient les laides. Personne ne voudrait d'elles.

J'ai soufflé. La bougie s'est éteinte, et puis je t'ai dit adieu. L'adieu dit à quelqu'un qu'on aime, c'est l'adieu à sa propre vie».

#### Province de Douro Littoral

#### 14. «Tirana» (La farouche).

Chanson à danser par une chanteuse et un chœur accompagnés de percussion, d'un violon et de différents types de guitare (viola).

La chanson raconte des anecdotes sur une femme farouche qui rapièce un vêtement sans savoir qu'elle ne le portera pas. Elle meurt laissant une vieille jupe en héritage. Finalement elle ne meurt pas et demande au soleil et même à la lune de ne pas la bronzer si fort.

#### 15. «Um Viva para toda a Gente» (Un vivat pour chacun).

Air de danse.

«Un vivat pour chacun, donné de bon cœur d'abord pour notre fête en toute amitié.

Un vivat pour chacun, pour Vicensa ma bien aimée.

Quoi d'autre! je dirai tout ce que je pense Si le Seigneur me le permet».

#### 16. «Misericórdia, Meu Deus» (Miséricorde, Mon Dieu).

Chant religieux du Carême.

«Miséricorde, Mon Dieu! Ma Vie, Mon amour!

Pitié pour moi, aidez moi! Vous êtes notre Père et notre Rédempteur».

#### 17. Chant des tailleurs de pierre.

Composé de très courtes phrases adressées aux blocs de pierre personnifiés («Pierre, quitte ton lit, roule, roule»), ou accompagnant le travail («Vienne la pierre! plus fort! lâche!»).

Alain DANIELLOU





D 8008



**COMPACT**  
**disc**  
**DIGITAL AUDIO**

ENGLISH COMMENTARY INSIDE  
COMMENTAIRES EN FRANÇAIS  
À L'INTÉRIEUR



D 8008 AD 090



MUSICS AND MUSICIANS OF THE WORLD

# PORTUGAL

## PORTUGUESE TRADITIONAL MUSIC

*Recordings: Hubert de Fraysseix*  
*Items 7, 15, 16 and 17 were recorded by*  
*Virgilio Pereira*

### Beira Baixa

- |     |                                                           |      |
|-----|-----------------------------------------------------------|------|
| [1] | The Rendez-vous/Le Rendez-vous                            | 2'05 |
| [2] | Lullaby/Berceuse                                          | 2'39 |
| [3] | Macelada                                                  | 1'57 |
| [4] | Christmas Carol/Chant de Noël                             | 4'09 |
| [5] | Sao Joao                                                  | 2'47 |
| [6] | Desejos                                                   | 2'17 |
| [7] | For the Souls in Purgatory<br>Pour les âmes du Purgatoire | 1'57 |

### Alentejo

- |     |                       |      |
|-----|-----------------------|------|
| [8] | Aurora teve um menino | 5'45 |
|-----|-----------------------|------|

**REISSUE AUVIDIS** - 34, rue des Peupliers 75013 PARIS (FRANCE)  
with the support of the FRENCH MINISTRY OF CULTURE AND COMMUNICATION (Department of Music and Dance)

**OF THE ALBUM PORTUGAL** (collection «Musical Atlas» founded by Alain Danielou) realized by THE INTERNATIONAL INSTITUTE FOR COMPARATIVE STUDIES AND DOCUMENTATION (IICMSD) BERLIN  
(with the assistance of the Calouste Gulbenkian Foundation)  
for the

INTERNATIONAL MUSIC

MUSIQUES ET MUSICIENS DU MONDE

# PORTUGAL

## MUSIQUE TRADITIONNELLE DU PORTUGAL

*Enregistrements: Hubert de Fraysseix*  
*Nos 7, 15, 16 et 17 ont été*  
*enregistrés par Virgilio Pereira*

### Lisbon Fados/Fados de Lisbonne

- |      |                         |      |
|------|-------------------------|------|
| [9]  | Os Teus Olhos           | 1'23 |
| [10] | A Nossa Rua             | 2'27 |
| [11] | Fado Corrido            | 3'25 |
| [12] | Meia Noite              | 3'05 |
| [13] | Little Fado/Fado mineur | 4'08 |

### Douro Littoral

- |      |                                                       |      |
|------|-------------------------------------------------------|------|
| [14] | Tirana                                                | 3'27 |
| [15] | Um Viva para toda a Gente                             | 2'31 |
| [16] | Misericordia, Meu Deus                                | 1'23 |
| [17] | Stone-cutter's Song<br>Chant des tailleurs de pierres | 2'06 |

**RÉÉDITION AUVIDIS** - 34, rue des Peupliers 75013 PARIS (FRANCE)  
avec l'aide du MINISTÈRE FRANÇAIS DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION (Direction de la Musique et de la Danse)

**DEL'ALBUM PORTUGAL** (Collection «Musical Atlas», fondée par Alain Danielou) réalisé par l'INSTITUT INTERNATIONAL D'ÉTUDES COMPARATIVES DE LA MUSIQUE ET DE DOCUMENTATION (IICMSD) BERLIN  
(avec l'aide de la Fondation Calouste Gulbenkian)  
pour le



CONSEIL INTERNATIONAL DE LA MUSIQUE  
OUNCIL